

На правах рукописи

ЛИ СЯОГЭ

СПОСОБЫ СЛОВСЛОЖЕНИЯ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Специальность: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Москва – 2023

Работа выполнена на кафедре общего и русского языкознания филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Научный руководитель: **Новоспасская Наталья Викторовна**, кандидат филологических наук (10.02.20), доцент кафедры общего и русского языкознания филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

**Официальные
оппоненты:**

Калинин Олег Игоревич, доктор филологических наук (10.02.19), доцент 36 кафедры ФГКВБОУ ВО «Военный университет имени князя Александра Невского» Министерства обороны Российской Федерации

Максименко Ольга Ивановна, доктор филологических наук (10.02.21), профессор, профессор кафедры теории языка, англистики и прикладной лингвистики лингвистического факультета Института лингвистики и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Государственный университет просвещения»

Самыличева Надежда Александровна, кандидат филологических наук (10.02.01), доцент, доцент кафедры современного русского языка и общего языкознания Института филологии и журналистики ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского»

Защита состоится «19» мая 2023 г. в 15:00 на заседании диссертационного совета ПДС 0500.006 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10, корпус 2 «А», ауд. 535.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном библиотечном центре (Научной библиотеке) ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6.

Объявление о защите и автореферат диссертации размещены на сайтах <http://vak.ed.gov.ru> и <https://www.rudn.ru/science/dissovet/dissertacionnye-sovety/pds-0500006>

Учёный секретарь
диссертационного совета ПДС 0500.006,
кандидат филологических наук, доцент

С.Г. Коровина

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемое сопоставительное исследование посвящено словообразовательным моделям сложных и сложносокращённых слов в современном русском и китайском языках.

Сложные и сложносокращённые слова – феномен в языке, особый интерес к которому лежит в русле сопоставительного описания образования и употребления сложных и сложносокращённых слов в двух разноструктурных языках.

Словосложение является частотным словообразовательным способом как в русском языке, так и в китайском языке. Во флективном русском языке словосложение занимает второстепенное место по сравнению с аффиксацией, в корнеизолирующем китайском языке – превалирует. Аббревиатуры как особый тип сложных слов возникают и активно употребляются в современном русском и китайском языках. Функционирование подобных слов для различных номинативных целей повышает эффективность общения, позволяет решить коммуникативные задачи, экономя речевые усилия.

Актуальность исследования обусловлена продуктивностью и функциональной активностью сложных и сложносокращённых словообразований в современных языках и трудностями их перевода. Изучение сложных и сложносокращённых слов в разноструктурных языках в сопоставительном аспекте предполагает выявление типов, по которым продолжатся деривационные процессы в языке.

Гипотеза исследования заключается в том, что в сопоставляемых сложных и сложносокращённых словах обнаруживаются как универсальные способы образования, так и свойственные только русскому или китайскому языку модели образования, форманты, особенности трансформации исходных языковых элементов, семантико-синтаксические типы связей компонентов сложного и сложносокращённого слова.

Цель диссертационного исследования заключается в описании способов словосложения в русском и китайском языках, выявлении сходств и различий образования и употребления сложных и сложносокращённых слов в русском и китайском языках. Для её достижения предполагается решение ряда конкретных **задач**:

1) установить статус терминов *словосложение*, *аббревиация*, *сложное слово*, *сложносокращённое слово*, *аббревиатура* в российской и китайской лингвистической традиции;

2) систематизировать и объяснить процессы словообразования в их динамике, сопоставить структуру сложных и сложносокращённых слов в русском и китайском языках;

3) охарактеризовать словосложение как общий способ словообразования в русском и китайском языках;

4) установить общие и присущие одному из двух языков модели и характеристики сложных и сложносокращённых слов в русском и китайском языках;

5) описать семантико-синтаксические связи компонентов сложных слов в двух языках;

6) выявить и проиллюстрировать сферы употребления сложных и сложносокращённых слов в русском и китайском языках.

Объектом исследования – модели образования сложных и сложносокращённых слов в русском и китайском языках.

Предметом исследования являются лексико-грамматические характеристики и семантико-синтаксические способы связи компонентов сложных и сложносокращённых слов в двух языках.

Материал исследования – лексические единицы русского языка и китайского языка – сложные и сложносокращённые слова, отобранные методом сплошной выборки из следующих лексикографических источников: «Словарь сокращений русского языка» под ред. Д.И. Алексеева (1984), «Словарь аббревиатур иноязычного происхождения» Л.А. Барановой (2009), «Словарь словообразовательных аффиксов современного русского языка» под ред. В.В. Лопатина и И.С. Улуканова (2016), «Новый словарь сокращений русского языка» Е.Г. Коваленко (1995), «Словарь сокращений современного русского языка» Г.Н. Скляревской (2004), «Словарь сокращений современного русского языка» С.В. Фадеева (1997), «大 БКРС» (Большой китайско-русский словарь,), «汉语大辞典» (Большой словарь китайского языка, электронное издание), «汉语外来词词典» (Словарь заимствованных слов в китайском языке Гао Минкя, 1984), «汉俄大字典» (Большой китайско-русский словарь Гу Болина, 2009), «汉语字源词典» (Этимологический словарь китайского языка Се Гуанхуэя, 2000), «汉语语法修辞词典» (Словарь грамматики и стилистики китайского языка Чжан Дихуа, 1988), «现代汉语缩略语词典» (Словарь сокращённых слов в современном китайском Юань Хуэя, 2002). Количество проанализированных лексических единиц составляет более 1000 (около 600 русских слов и более 400 китайских слов), в диссертационную работу включены 618 примеров их употребления, взятые из публицистических источников.

Степень научной разработанности темы определяется теоретико-методологическими принципами, изложенными в трудах российских и китайских исследователей. В настоящее время область деривации сложных и сложносокращённых слов оценивается как 1) динамично развивающаяся за счет появления новых сложносокращённых слов как из собственных средств языка, так и из заимствований; 2) не получившая достаточного лексикографического описания; 3) зона повышенной трудности при переводе. Однако сопоставительных исследований, выявляющих особенности образования сложных и сложносокращённых слов в разноструктурных языках, недостаточно. Отсутствуют исследования по сопоставительному анализу аббревиатур в русском и китайском языках на материале лексики новейшего времени.

Работа опирается на труды лингвистов в области:

– *эволюционных процессов современного русского и китайского языка* таких лингвистов, как: Э.А. Балалыкина (2007), В.А. Белошапкина (2011), Н.С. Валгина (2001, 2002), Ван Хунцзюнь (1994), Гао Минкай (1984), И.В. Ерофеева (2010); Е.А. Зайцева (2005), Е.А. Земская (2015), Л.В. Зубова (2014), Е.С. Кубрякова (2010), Лю Янь (2008), В.И. Максимов (2013), В.Н. Немченко (2001), Л.В. Рацбургская (2019), Е.Н. Ремчукова (2015), В.М. Солнцев и Н.В. Солнцева (1998); Н.А. Самыличева (2015), Б.А. Серебренников (2006), А.Н. Тихонов (2009), О.П. Фролова (1981), А.А. Хаматова (2003, 2012), Ху Пэйпэй (2012), Чжан Буцянь (2000), Чжан Цинсян (2008), Чжао Юаньжэнь (1980), Чжу Дэси (2001), Ж.В. Шмарова (2003), Н.В. Юдина (2010), Ян Сипэн (2002, 2003);

– *лексикологии русского и китайского языка*: Ван Текунь (2003), В.И. Горелов (1984), Гэ Бэньи (2001), О.И. Калинин (2023), К.А. Маркина (2008), Л.А. Новиков (2003), О.Л. Рублева (2004), А.Л. Семенас (1992, 2010), М.И. Фомина (2001), Чжоу Цзянь (2004), Н.М. Шанский (2019), Н.Ю. Шведова (1972), Д.Н. Шмелев (2002), Юй Гэньюань (2003); в том числе, в аспекте *перевода сложносокращённых слов*: К.А. Ельцов (2005), В.Ф. Щичко (2007);

– *словообразования*: С.В. Гудилова (2005), М.В. Иванова (1994), Г.И. Лобжанидзе (1993), Н.М. Меркурьева (1996), В.Д. Надмидон (2014), А.Л. Новиков и М.А. Рыбаков (2011), Е.С. Скачедубова (2008), Э.В. Фомин (2017), Ван Сицзе (2003), Го Вэньго (2001), Гу Ян (2001), Дун Сюфан (2002), Ли Лиюнь (2008), Ли Шичунь (2017), Сун Пэйцзе (2014),

Сун Чуньшу (2005), Сяо Сяохуэй (2003), Чжан Янь (2004), Чжу Янь (2004), Чэн Сянцзин (2005), Чэнь Ляньцзюнь (2016), Чэнь Яо (2000), Шэнь Ян (2001), Ян Яньсун (1992), Янь Хунцзюй (2008);

– *типов и особенностей сложносокращённых слов, а также перевода сложносокращённых слов*: Д.И. Алексеев (2010), Г.Н. Алиева (2003), А.В. Андропова (2003), Т.В. Возбранная (2008), Э.Р. Мустафинова (2001), Е.Д. Полетаева (2016), Н.Н. Сафонова (2007), А.В. Стахеева (2008), Л.П. Ступин (2003), М.А. Хасенова (1986), А.А. Щукин (2004), Ван Дихуэй (2001), Ван Итао (2016), Ван Линьюй (2006), Го Фулян (1998), Дин Сюцзюй (2003), Жуань Сяньчжун (2002), Лю Цзе (2004), Лю Юйхун (2009), Си Мичжэ (2016), Сяо Цзюгэнь (2006), Тянь Юньцзун (2006), Хуан Юньлун (2008, 2009), Цзян Сяньюн (2014), Чжан Буцянь (2000), Чжан Сяокэ (2004), Чжан Чжиго (2003), Чжан Юй (2008), Чжэн Яншоу (2000), Юань Хуэй (2002), Юй Дунъянь (2011), Юй Лимин (1999, 2000, 2005, 2006);

– *теории деривации, функционирования аббревиатур в современной речи и сравнительно-сопоставительного словообразования*: Е.А. Бирюкова (2007), И.Б. Голуб (2007), Л.К. Граудина (2001), О.Г. Косарева (2003), С.А. Кострубина (2017), Н.Н. Ракитина (2007), Е.Ю. Семушина (2004), Н.О. Светличная (2009), М.А. Ярмашевич (2002), Жэнь Сюэлян (1981), Лу Чживэй (1964), Лю Юнхун (2009), Ма Цзинчжу (1995), Си Мичжэ и Ван Итао (2016), У Лицюань (2012), Цзэн Цзяньпин (2003), Чжан Буцянь (2000), Ян Юйсэнь (1990).

Обоснованность и достоверность диссертационного исследования подтверждена использованием **комплексной методологии**, а также большим объемом проанализированного материала. Наряду с общими научными методами наблюдения, обобщения, описания и классификации, применялись методы сплошной выборки лексических единиц из словарей, сравнительно-сопоставительного анализа, структурно-семантического анализа на уровне формальной организации слова и компонентного анализа. Применение методов наблюдения, обобщения и классификации позволило проанализировать сложные и сложносокращённые слова разноструктурных русского и китайского языков, сделать обоснованные выводы о сходстве и различиях в их образовании и употреблении. Сравнительно-сопоставительный анализ сложных и сложносокращённых слов, проведенный с учётом особенностей языковой системы и привлечением семантического и компонентного анализа, дал возможность сформировать представление о сложных и сложносокращённых словах как лексических единицах, образующихся по существующим в каждом языке образцам и моделям и в соответствии с его грамматическим строем. Достоверность исследования подтверждает работа с широкой методологической базой, включающей труды российских и китайских лингвистов, а также успешная апробация результатов диссертационного исследования.

Научная новизна диссертационной работы заключается в том, что впервые в рамках сопоставительного исследования русского и китайского языков комплексно рассматриваются сложные и сложносокращённые слова в двух разноструктурных языках; показаны процессы, модели образования сложных и сложносокращённых слов; выявлены методики описания явления сокращения в русском и китайском языках; представлены семантико-синтаксические связи сложных и сложносокращённых слов в русском языке и проведено сопоставление с китайским языком; установлены параллели и осуществлено сопоставительное исследование сложных и сложносокращённых слов для выявления особенностей образования и функционирования сложных и сложносокращённых слов в двух языках.

Теоретическая значимость диссертации обусловлена комплексным углубленным представлением процессов образования и употребления сложных и сложносокращённых

слов двух языков и в выявлении глагольно-результативного и субъектно-предикативного типов семантико-синтаксической связи элементов сложного и сложносокращенного слова как специфического явления китайского языка. Сопоставительная методика анализа процессов образования и употребления сложных и сложносокращённых слов в разноструктурных языках может использоваться в дальнейших исследованиях по деривации в современных языках вне зависимости от типа.

Практическая ценность работы обусловлена возможностью использования языкового материала диссертационного исследования, его результатов и выводов при подготовке теоретических и практических курсов по словообразованию двух языков, по сопоставительному словообразованию и межкультурной коммуникации, в обучении русскому и китайскому языкам как иностранным, а также в теории перевода. Представленные с помощью системы шрифтов и знаков (+, –, → и др.) модели и примеры могут стать частью практических материалов для работы с изучающими китайский язык.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Словосложение является продуктивным типом словообразования в разноструктурных русском и китайском языках. В русском языке семантический объём сокращённых слов приравнивается к семантическому объёму их полнословных прототипов. В китайском языке в связи с тем, что при сокращении не всегда учитывается значение самого сохранённого форманта, его значение находится в связи со значением выражения-прототипа лишь в конкретном исходном сочетании слов.

2. При сопоставлении морфем русского языка и формантов китайского языка наблюдается сходство в содержании (минимальная значимая единица) и значительное расхождение в форме и функциях.

3. В рассматриваемых разноструктурных языках выделяются общие и характерные только для одного языка способы семантико-синтаксической связи компонентов сложных слов.

4. В русском и китайском языках образование сложносокращённых слов-аббревиатур имеет сходство в форме, порядке компонентов и их семантико-синтаксической связи, а также в принадлежности аббревиатур преимущественно к классу имен существительных.

5. В двух языках сложные и сложносокращённые слова могут относиться к разным функциональным стилям речи и употребляться в различных функционально-стилистических разновидностях языка.

Апробация работы. Основные результаты диссертации докладывались на четырех научных конференциях: Международной научной конференции молодых ученых «Языки. Народы. Культуры» (г. Москва, РУДН, 28 октября 2017 г.); The International Conference on Education and Educational Psychology 2020 (г. Сицилия, Италия, 06–08 октября 2020 г.); The 9th Annual International Conference on Cognitive — Social, and Behavioural Sciences 2020 (г. Москва, 08–09 декабря 2020 г.); 6th Annual International Conference on Social Science and Contemporary Humanity Development 2020 (г. Сиань, Китай, 18–19 декабря 2020 г.).

Объем и структура работы обусловлены ее целями и задачами. Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы. Общий объём диссертации составляет 148 страниц. Библиографический список насчитывает 210 наименований.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обоснована актуальность, новизна, определены объект и предмет исследования; сформулированы цель, задачи; указаны источники языкового материала;

предложены методы исследования; указаны теоретическая и практическая ценность полученных результатов; названы формы апробации диссертации, охарактеризована её структура.

Первая глава «**Природа сложных и сложносокращённых слов и история их исследований в русском и китайском языках**» носит теоретический характер: рассмотрено понятие сложных и сложносокращённых слов в русском и китайском языках и описана история лингвистических исследований данной лингвистической проблематики; представлена система словообразовательных типов сложных и сложносокращённых слов и определены их сопоставляемые модели.

В русском языке сложные слова понимаются как слова, имеющие в своём составе не менее двух полнозначных основ, образующих структурно-семантическое единство. Например, *синий* → *синий-синий*; *полу-* + *лежать* → *полулежа*. Сложносокращённые слова характеризуются как слова, возникшие на основе составных наименований и терминов путём сокращения всех или части слов, их составляющих и являются разновидностью сложных слов. Например, *Министерство образования и науки* → *Минобрнауки*; *Выставка достижений народного хозяйства* → *ВДНХ*.

В китайском языке сложные слова – это слова, образующиеся из двух или более корней. Например, *蓝* ‘синий’ + *蓝* ‘синий’¹ + *的* ‘аналог суффикса, имеющий значение качественного признака, оформляет имя прилагательное’ → *蓝蓝的* ‘синий-синий’; *半* ‘половина’ + *躺* ‘лежать’ + *着* ‘аналог суффикса, указывающий на действие или состояние, сопутствующее одновременно действию, обозначаемому предыдущим глаголом, оформляет наречие’ → *半躺着* ‘полулежа’. Сложносокращённые слова – это сокращённые слова, образующиеся путём сложения извлечённых из исходных сочетаний слов корней². Например, *第一个* ‘первый’ + *五年* ‘пятилетний’ + *计划* ‘план’ → “*一五*” *计划* ‘Первая пятилетка’; *世界* ‘всемирный’ + *博览* ‘выставочный’ + *会* ‘ярмарка’ → *世博会* ‘всемирная выставка (в значении *выставка* включается значение *ярмарка*)’.

Известно, что сложные слова образуются:

1) Путём объединения двух (или более) полнозначных слов или их основ в цельнооформленный комплекс по определённом лексическому образцу. Например, в русском языке: *высокий* + *надёжный* → *высоконадёжный* (*высок* + *о* + *надёжный*); в китайском языке: *颂* ‘воспевать’ + *扬* ‘хвалить’ → *颂扬* ‘возвеличить’.

2) Способом номинализации, т.е. свёртыванием и семантической компрессией какой-либо синтаксической конструкции – словосочетания или предложения⁵. Например, в русском языке: *голубоглазый* из словосочетания *с голубыми глазами*; *теплолюбивый* из словосочетания *любящий тепло*; в китайском языке: *鸟瞰* ‘глядеть сверху вниз с высоты птичьего полета’ из словосочетания *从鸟的视角从高处往下看* ‘глядеть с высоты птичьего полета’.

Сложные слова в русском языке отличаются от словосочетаний или слов, образованных грамматическими аффиксальными способами⁵, а именно:

- 1) графически, т.е. слитностью написания, например, *тот час* → *тотчас*;
- 2) фонетически, т.е. наличием единого ударения, например, *жизнь* + *радостный* → *жизнерадостный* (*жизн-е-радостный*);
- 3) морфологически, т.е. связывание частей сложных слов при помощи специальной соединительной морфемы *-о-* или *-е-*, например, *пар* + *ход* → *пароход* (*пар-о-ход*);

¹ Здесь и далее перевод наш с учётом толкований в китайско-русских словарях — *Ли Сяогэ*.

² Китайская онлайн-энциклопедия [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://baike.baidu.com/item/缩略词语> (дата обращения: 01.01.2018).

4) семантически, т.е. семантика словосочетания сохраняется в одном новом слове, например, *зеленые глаза* ‘глаза зеленого цвета’ → *зеленоглазый* (*зелен* + *о* + *глаз* + *ый*) ‘человек с зелеными глазами’.

В корнеизолирующем китайском языке отношения между словами, как правило, выражаются порядком слов, а не формальными связями, уподоблением и зависимостью, как в русском языке. Понятие словосочетания в китайском языке несколько иное по сравнению с русским языком, поэтому в нашей работе употребляются понятия «сочетание слов» или «синтагма»³. В китайском языке, несмотря на то, что сложные слова и сочетания слов (синтагмы) имеют одинаковые конструкции – это, в первую очередь, сочетание двух или более основ – они могут являться различными синтаксическими единицами и отличаться друг от друга семантически⁴. Например, сложное слово: *教育* ‘образование’ ← *教* ‘преподавать’ + *育* ‘воспитывать’ отличается от сочетания слов (синтагмы) *高等教育* ‘высшее образование’ ← *高* ‘высокий’ + *等* ‘уровень’ + *教* ‘преподавать’ + *育* ‘воспитывать’. Очевидно, что семантика синтагмы более насыщена, чем сложное слово, поскольку она членима.

Возникновение сложных и сложносокращённых слов обусловлено экстралингвистическими и собственно языковыми факторами:

1. Экстралингвистические факторы

1) социальная среда

Связь процесса словообразования с общественными изменениями – прямая: она обусловлена социальными преобразованиями; развитием экономики, науки, культуры, образования, спорта, здравоохранения и т.д.; взаимным общением между разными регионами, нациями и странами, что находит своё отражение в языке. В русском языке: *двадцатипяти тысячник* (*двадцат-и-пят-и-тысяч-ник*); *ТУИС* ← *телекоммуникационная учебно-информационная система*; *НДФЛ* ← *налог на доходы физических лиц*. В китайском языке: *抗* ‘контратаковать’ + *美* ‘Америка’ + *援* ‘помогать’ + *朝* ‘Корея’ → *抗美援朝* ‘сопротивление американской агрессии и помощь корейскому народу’; полное сочетание *建立* ‘устанавливать’ + *外交* ‘дипломатический’ + *关系* ‘отношения’ → аббревиатура *建交* ‘устанавливать дипломатические отношения’.

2) психологический фактор со стороны носителей языка

С возрастанием темпа жизни коммуниканты испытывают необходимость в лексике с максимальным объёмом информации. Как известно, современная молодёжь является главной силой создания новых сложных и сложносокращённых слов, потому что у молодых людей активное мышление, и они не ограничиваются языковой традицией, а стремятся к созданию новых и оригинальных элементов языка, а также нередко руководствуются экономическим фактором: например, ограниченным количеством знаков в sms-сообщениях: в русском языке: *может быть* → *МБ* (встречается при переписке в социальных сетях); *спасибо* → *Спс*. В китайском языке: *yuds* → *yong yuan de shen*: *永远滴神* ‘вечный бог’ – на пиньине; полное сочетание *马克思* ‘Маркс’ + *主义*

³ Синтагма – последовательность двух (или более) языковых единиц, соединённых определённым типом связи. Светозарова Н.Д. Синтагматический и парадигматический аспект в интонации // Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://les.academic.ru/1031> (дата обращения: 05.02.2020).

⁴ Чжан Цинсян, Лю, Ян. Введение в современный китайский язык. Шанхай: Издательство Шанхайского университета, 2008. С. 203. (张庆翔, 刘焱. 现代汉语概论. 上海: 上海大学出版社, 2008. 203页).

‘аналог суффикса имён существительных: -изм’ + 哲学 ‘философия’ → аббревиатура 马哲 ‘марксистская философия’ (название предмета в вузах).

2. Внутряязыковой фактор

В процессе возникновения сложных и сложносокращённых слов важную роль играет принцип языковой экономии, в основе которого лежит представление о том, что человеческая деятельность носит целенаправленный характер и предполагает достижение конечной цели с наименьшей затратой усилий. Некоторые сложносокращённые слова проходят процесс сокращения дважды. В русском языке: *торговый центр* → *торгцентр* → *ТЦ*; *Министерство обороны* → *Минобороны* → *МО*. В китайском языке: 中华 ‘Китай’ + 人民 ‘народ’ + 共和国 ‘республика’ + 交通 ‘транспорт’ + 运输 ‘перевозка’ + 部 ‘министерство’ → 交通运输部 ‘Министерство транспорта и связи’ → 交通部 ‘Министерство транспорта’.

Образование сложных и сложносокращённых слов является активной зоной каждого языка, лингвистами уделяется большое внимание к типизации их способов образования: представлены различные подходы к лингвистическому анализу способов и типов образования сложных и сложносокращённых слов. Данный аспект был рассмотрен в работах таких ученых-русистов, как В.А. Белошапкова, Н.С. Валгина, Д.Э. Розенталь, М.И. Фомина и др. Аббревиации как одному из типов образования сложного слова уделяется особенное внимание в работах Д.И. Алексеев, И.Г. Гозман, Г.В. Сахаров, Е.Г. Коваленко и др. Кроме этого, образование сложных и сложносокращённых слов представлено и во многих грамматических описаниях русского языка, одно из самых фундаментальных в Грамматике-80⁵.

Нами установлено, что подходы к анализу сложных и сложносокращённых претерпевали в истории русской лингвистики изменение от двух способов образования в Грамматике-60 – сложение с соединительной гласной и окончанием (*малый + лет* → *малолетний*) и сложение с соединительной гласной, окончанием и суффиксом (*земля + делать* → *земледелец*), до четырех способов в Грамматике-80: сложение (*музей + квартира* → *музей-квартира*), сложение в сочетании с суффиксацией (*одно + рука* → *однорукий*), сращение (*долго + живущий* → *долгоживущий*), смешанные способы (с различного рода аффиксацией (*кожизделия: кожа + изделия* или *кожевенные изделия*). Классификация К.Л. Ряшенцева, который также описал различные подходы к сложным словам в истории русской лингвистики⁶, сближается с классификацией Е. Дикенмана в оценке составных слов и различается терминологией: у Е. Дикенмана – *сближение* (соединительное, сближение-повтор и сближение-синоним); К.Л. Ряшенцева – *сближение* (слова-синонимы, слова с приложениями слова, которые приближаются к устойчивым сочетаниям) + удвоение, повтор. Основосложение у Е. Дикенмана, охарактеризованное по способу связи компонентов (соединительное, определительное и глагольное управляемое с управляющим первым членом), представлено типами *основосложение* и *производно-сложные слова* у К.Л. Ряшенцева. Подход В.А. Белошапковой⁷ основан на формальной оценке участия аффиксов: *сложение без аффиксации* (сближение) и *сложение с аффиксацией* (основосложение). Мы в нашем исследовании использовали классификацию сложных слов Грамматики-80.

⁵ Русская грамматика: Фонетика. Словообразование. Морфология. Т. I. М.: Наука, 1980. 789 с.

⁶ Ряшенцев К.Л. Сложные слова и их компоненты в современном русском языке. Орджоникидзе: Изд. СОГУ, 1976. 285 с.

⁷ Белошапкова В.А. Современный русский язык. М.: Альянс, 2011. 925 с.

Основным подходом в типизации аббревиатур стало разделение их на буквенные и звуковые/слоговые сокращения. Данный подход совершенствовался от Грамматики-60 (буквенные и звуковые аббревиатуры) до Грамматики-80 (инициальные буквенные и звуковые аббревиатуры, аббревиатуры, состоящие из сочетания начальных частей слов, состоящие как из начальных частей слов, так и из начальных звуков, из начальной части слова и целого слова, начальной части слова с формой косвенного падежа существительного, начала первого слова с началом и концом второго или только с концом второго); обсуждались отдельный тип по происхождению например, заимствованные аббревиатуры у Д.И. Алексеева⁸, И.Г. Гозмана и Г.В. Сахарова⁹.

В современном китайском языке на классификацию сложных слов большое влияние оказали исследования Чжао Юаньжэня¹⁰ и Лу Чживэйя¹¹. Чжао Юаньжэнь впервые описал отношения между составляющими частями сложных слов, используя такие понятия синтаксических связей, как субъектно-предикативная связь, глагольно-объектная связь, глагольно-результативная связи и т.д. Лу Чживэй дал обоснование тому, что связь между составляющими частями сложных слов тождественна синтаксической связи. На представление о китайских сложных словах оказал влияние подход А.С. Семенаса, который в целом совпал с Чжао Юаньжэнем и Лу Чживэйем, однако описал в научных терминах. Более полные классификации дали лингвисты Юй Дуньянь, Го Фулян, Тянь Юньцзун и Сяо Цзюгэнь. Юй Дуньянь выделяет сложносокращенный тип, усеченный тип, обобщенный тип и аббревиатуры с буквами. Го Фулян называет вышесказанный обобщенный тип сложносокращенных слов *аббревиатурами с цифрами* (числовыми классификаторами). Тянь Юньцзун и Сяо Цзюгэнь выделили пятый тип: *сложносокращенные слова с новыми добавленными иероглифами*. Представление о подходах к классификации сложных и сложносокращенных слов в китайской лингвистической традиции, которое недостаточно широко известно в российской науке, обобщено и представлено нами в таблицах 1 и 2.

Таблица 1. Способы образования сложных слов в китайском языке в различных лингвистических источниках

Источники	Способы образования
1. Чэн Сянцин ¹²	1.Сложение с соединительной связью: 因 ‘причина’ + 缘 ‘причина’ → 因缘 ‘причина, основание’
	2.Сложение с подчинительной связью: 暴 ‘сильный’ + 雨 ‘дождь’ → 暴雨 ‘сильный дождь’; 酒 ‘спиртное’+ 杯 ‘бокал’ → 酒杯 ‘бокал для спиртного’
	3. Сложение с дополнительной связью: 澄 ‘делать ясным’ + 清 ‘ясный’ → 澄清 ‘выяснить’
	4.Сложение с управляющей связью: 避 ‘спасаться’+ 难 ‘бедствие’ → 避难 ‘спасаться от бедствия’
	5. Сложение с излагающей связью: 自 ‘сам’+ 裁 ‘покончить’ → 自裁 ‘покончить с собой’

⁸ Алексеев Д.И. Сокращенные слова в русском языке: монография. М.: URSS, 2010. 342 с.

⁹ Алексеев Д.И., Гозман И.Г., Сахаров Г.В. Словарь сокращений русского языка. М.: стереотип, 1984. 488 с.

¹⁰ Чжао Юаньжэнь. Грамматика китайского языка. Гонконг: Издательство Гонконгского университета китайского языка, 1980. – 459 с. (赵元任 中国话的文法 香港中文大学出版社, 1980. 459 页).

¹¹ Лу Чживэй. Словообразование в китайском языке. Пекин: Издательство «Наука», 1964. 148 с. (陆志韦 汉语的构词法 北京: 科学出版社, 1964. 148 页).

¹² Чэн Сянцин. Исследование сложных слов на специальных исторических материалах китайского языка. Пекин: Издательство коммерческой прессы, 2005. 398 с. (程湘清 汉语史专书复音词研究 北京: 商务印书馆, 2005. 398 页).

2. Чжан Цинсян, Лю Янь ¹³	1. Параллельное сочетание: 江 ‘река’ + 山 ‘гора’ → 江山 ‘природа, страна, земля, территория’
	2. Подчинение: 高 ‘высокий’ + 山 ‘гора’ → 高山 ‘высокая гора’
	3. Управление: 看 ‘смотреть’ + 戏 ‘спектакль’ → 看戏 ‘смотреть спектакль’
	4. Дополнение: 车 ‘повозка’ + 辆 ‘счётное слово повозок’ → 车辆 ‘повозки’
	5. Субъект + предикат: 耳 ‘ухо’ + 鸣 ‘звон’ → 耳鸣 ‘звон в ушах’
3. А.С. Семенас ¹⁴	1. Атрибутивный тип: 复 ‘повторно’ + 习 ‘изучать’ → 复习 ‘повторно изучать (повторение)’
	2. Копулятивный тип: 学 ‘изучать, учить(ся)’ + 习 ‘заниматься, упражняться в (чём-л.)’ → 学习 ‘изучать, учить(ся), заниматься’; 善 ‘добро’ + 恶 ‘зло’ → 善恶 ‘добро и зло’; 吃 ‘есть’ + 喝 ‘пить’ → 吃喝 ‘есть и пить’
	3. Глагольно-объектный тип: 开 ‘открыть’ + 窗 ‘окно’ → 开窗 ‘открыть окно’
	4. Глагольно-результативный тип: 提 ‘поднять’ + 高 ‘высоко’ → 提高 ‘поднять до высшей степени (повысить)’
	5. Субъектно-предикативный тип: 月 ‘луна’ + 圆 ‘пополняться’ → 月圆 ‘луна пополняется (полнолуние)’

Таблица 2. Способы образования сложносокращённых слов в китайском языке в различных лингвистических источниках

Источники	Способы образования
1. Юй Дуньянь ¹⁵	1. Сложносокращённый тип: 公共 ‘общественный’ + 交通 ‘транспорт’ → 公共交通 ‘общественный транспорт’
	2. Усечённый тип: 清华 ‘Цинхуа’ + 大学 ‘университет’ → 清华 ‘Цинхуа’
	3. Обобщённый тип: 废水 ‘сточные воды’ + 废气 ‘вредные газы’ + 废渣 ‘твёрдые отбросы’ → 三废 ‘три вида промышленных отходов’
	4. Аббревиатуры с буквами: 维生素 ‘витамин’ + C → 维C ‘витамин C’
2. Го Фулян ¹⁶	1. Сложносокращённый тип: 社会 ‘социальный’ + 科学 ‘наука’ → 社科 ‘социальная наука’
	2. Обобщённый тип: 进口 ‘импорт’ + 出口 ‘экспорт’ → 进出口 ‘импорт и экспорт’

¹³ Чжан Цинсян, Лю Янь. Введение в современный китайский язык. Шанхай: Издательство Шанхайского университета, 2008. 401 с. (张夫翔, 刘焱. 现代汉语概论. 上海: 上海大学出版社, 2008. 401页).

¹⁴ Семенас А.Л. Лексика китайского языка. М.: Восточная книга, 2010. 280 с.

¹⁵ Юй Дуньянь. О конструктивных особенностях и нормативных принципах аббревиатур в китайском языке. Хубэй: Издательство Хубэйского педагогического института, 2011. С. 40. (余东江. 试论汉语缩略词的构造特点和规范原则. 湖北师范学院 2011. 40页).

¹⁶ Го Фулян. О словообразовательных типах и особенностях сокращённых слов в китайском языке после создания КНР // Культура китайского языка. 1998. № 4. С. 9–14. (郭伏良. 试论建国后汉语缩略词的类型与特点. 汉字文化 – 1998. № 4. 9–14页).

	3. Аббревиатуры с цифрами: 伊朗 ‘Иран’, 伊拉克 ‘Ирак’ → 两伊 ‘Иран и Ирак’ (两 ‘Два’)
3. Тянь Юньцзун, Сяо Цзюэнь ¹⁷	1. Сложносокращённый тип: 科学 ‘наука’ + 技术 ‘техника’ → 科技 ‘наука и техника’
	2. Усечённый тип: 复旦 ‘Фудань’ + 大学 ‘университет’ → 复旦 ‘Фудань’
	3. Аббревиатуры с цифрами: 心灵美 ‘обладать красивой душой’, 语言美 ‘красиво говорить’, 行为美 ‘совершать красивые поступки’, 环境美 ‘красота окружающей среды’ → 四美 ‘четыре достоинства’
	4. Сложно сокращённые слова с добавлением: 中国 ‘Китай’ + 进出口 ‘импорт и экспорт’ + 商品 ‘товар’ + 交易 ‘торговля’ + 会 ‘ярмарка’ → 广交会 ‘Ярмарка в городе Гуанчжоу’ (Ярмарка проводится ежегодно в городе Гуанчжоу)
	5. Аббревиатуры с буквами: <i>Gross domestic product</i> ‘валовой внутренний продукт’ → <i>GDP</i> ‘国内生产总值’

Таким образом, мы можем сделать следующие выводы:

1. Как в русском языке, так и в китайском языке новые сложные и сложносокращённые слова имеют три основных источника: развитие общества; развитие человеческого познания; развитие самого языка.

2. Лингвисты российской и китайской традиций не имеют единого мнения о классификации сложных слов, однако в русском языке различие между словосочетаниями и сложными словами более чётко выражено, чем в китайском языке. В корнеизолирующем китайском языке сокращение сочетания слов осуществляется путём подбора подходящего форманта, учитывается семантическая и различительная функция; сокращённые формы должны быть проверены практикой, после чего смогут стать устойчивыми словами.

3. В обоих языках сложносокращённые слова и новые сочетания слов могут быть образованы наименьшими значимыми единицами языка. Однако количество сокращённых слов в русском языке гораздо меньше, чем в китайском языке, что связано с типологическими характеристиками анализируемых языков. В обоих языках при сокращении наблюдается эллипсис союзов, предлогов, нарицательных слов и малоинформативных знаменательных слов.

4. В русском языке семантический объём сокращённых слов, как правило, приравнивается к семантическому объёму их полнословных прототипов. В китайском языке из-за того, что при сокращении не всегда учитывается значение самого сохранённого форманта, его семантика находится в связи со значением выражения-прототипа лишь в конкретном исходном сочетании слов.

Во второй главе «**Лексико-грамматические и функционально-стилистические характеристики сложных и сложносокращённых слов в сопоставляемых разноструктурных языках**» исследуются словообразовательные и лексико-грамматические характеристики сложных и сложносокращённых слов в русском и китайском языках, их сферы употребления и стилистические характеристики: анализируется словообразовательный формант при разных способах образования сложных и сложносокращённых слов; лексико-грамматические характеристики: часть речи; грамматические категории (род и число имен существительных, типы склонения, ударение); продуктивность типов словообразования.

¹⁷ Тянь Юньцзун, Сяо Цзюэнь. Словообразовательные способы сложносокращённых слов и механизм сокращения в китайском языке // Вестник Цзянсийского педагогического университета. Серия: Философия и социальные науки. 2006. № 6. С. 36–41. (田赞宗, 肖九根. 汉语缩略词的构成方式及缩略机制. 江西师范大学学报(哲学与社会科学版). 2006. № 6. 36–41 页.)

В русском языке регулярно представлены следующие способы образования сложных слов:

1. **Сложение** (или чистое сложение) – при сложении опорный (последний) компонент равен целому слову, а предшествующий ему компонент (или компоненты) представляет собой чистую основу. Например, *новая стройка* → *новостройка*.

Словообразовательными формантами при чистом сложении могут быть:

1) интерфикс, указывающий на связь компонентов сложного слова и сигнализирующий об утрате морфологического значения предшествующего компонента, например: *первый* + *источник* → *первоисточник* (*перв-о-источник*);

2) закрепленный порядок компонентов, например: *слепой* + *глухой* + *немой* → *слепоглухонемой* (*слеп-о-глух-о-немой*);

3) единое основное ударение, преимущественно на опорном (последнем) компоненте, например: *первоистóчник*, *древнерúсский*, *царь-пúшка*, *грабьáрмия*, *слепоглухонемóй*¹⁸.

Для чистого сложения характерно соединительное значение, сводящееся к объединению значений составляющих сложную основу мотивирующих основ в одно целостное сложное значение, например: *хлеб* + *о* + *завод* → *хлебозавод* ‘завод для механизированной выпечки хлеба’.

2. Под **суффиксально-сложным способом** мы понимаем сложение в сочетании с суффиксацией (материально выраженной или нулевой). При этом способе формант равен сумме формантов, присущих составляющим способам словообразования, а в словообразовательном значении сочетаются соединительное значение, присущее сложению, и одно из значений, характерных для суффиксальных типов. В суффиксально-сложных существительных, как правило, ударение ставится на опорном компоненте, независимо от ударения слова, основа которого представлена в этом компоненте, например: *земля* + *проход* + *ец* → *землепрохóдец* (*земл-е-проход-ец*).

3. **Сращение** – способ образования сложных слов, при котором наблюдается слияние двух самостоятельных полнозначительных слов, связанных подчинительными отношениями, например: *вечно зелёный* → *вечнозелёный*.

Наряду с формантами отмечаются такие средства, как:

1) закрепленный порядок компонентов – препозиция подчиненного компонента, например: *долго играющий* → *долгоиграющий*;

2) единое главное ударение на опорном (последнем) компоненте, например: *трудно доступный* → *труднодоступный*. При сращении словообразовательное значение – соединительное.

4. **Аббревиация** – этот способ объединяет все типы сложносокращённых образований. Основные признаки таковы:

1) произвольное (безразличное к морфемному членению) усечение основ входящих в мотивирующее словосочетание слов (последнее из которых может и не быть сокращено), например: *сберегательная касса* → *сберкасса*;

2) единое основное ударение, например: *командёр роты* → *комрóты*;

3) система флексий в соответствии с отнесением аббревиатуры к одному из типов склонения существительных, например: *унифицированная форма документа* → *УФД*.

Морфемы в русском языке делятся на корневые и аффиксальные¹⁹. Корневые морфемы – морфема с основным лексическим значением слова – представлены такими подтипами, как *свободная корневая морфема*, которая способна выступать

¹⁸ Русская грамматика: Фонетика. Словообразование. Морфология. Т. I. М.: Наука, 1980. С. 138.

¹⁹ Белошапкина В.А. Современный русский язык. М.: Альянс, 2011. С. 298–313.

самостоятельно, вне сочетания со служебными (кроме флексии) морфемами или другими корнями²⁰, и *связанная корневая морфема*, существующая с сопровождающими их аффиксами. *Аффиксальная* морфема русского языка представлена объединением таких типов, как префикс, суффикс, интерфикс, постфикс, окончание и т.д. *Префикс, суффикс, постфикс* обладают грамматическим и словообразовательным значением, окончание – словообразовательным, аффиксы могут нести дополнительное лексическое значение. Например, в сложном слове *местонахождение* (*мест* + *о* + *нахождение*): *мест*-*о*-*нахожд-ени-е*: *мест*: свободная корневая морфема; *о*: интерфикс; *на*: префикс; *хожд*: связанная корневая морфема; *ени*: суффикс; *е*: окончание.

В корнеизолирующем китайском языке основным словообразовательным формантом при образовании сложных и сложносокращённых слов является некоторый специальный идеографический знак-иероглиф, который определяется как наименьшая значимая единица языка²¹. По значению и роли в строении слова выделяются корневые и служебные форманты. Корневой формант является основной, стержневой частью слова, которая выражает основное лексическое значение. Служебный формант только видоизменяет, конкретизирует, дополняет значение корня, иными словами, выражает различные грамматические или словообразовательные значения слова²². Например, 准 ‘норма’ + 则 ‘правило’ → 准则 ‘критерий, норма, правило’: корневой формант₁ + корневой формант₂. В китайском языке форманты по словообразовательной функции делятся на 3 группы²³:

1) *Свободный формант*: форманты данного типа или употребляются самостоятельно или образуют сложные слова вместе с другими формантами, например: формант 人 ‘человек’: в сложном слове 法 ‘юридический’ + 人 ‘человек’ → 法人 ‘юридическое лицо’; формант 水 ‘вода’: в сложном слове 热 ‘горячий’ + 水 ‘вода’ → 热水 ‘горячая вода’.

2) *Полусвободный формант*: форманты данного типа не употребляются самостоятельно, но могут свободно образовать сложные слова с другими формантами, например: формант 言 ‘слова’: в сложном слове 誓 ‘клятва’ + 言 ‘слова’ → 誓言 ‘клятва’; формант 阳 ‘солнце’: в сложном слове 夕 ‘вечерний’ + 阳 ‘солнце’ → 夕阳 ‘вечернее (заходящее) солнце’.

3) *Несвободный формант*: форманты данного типа не употребляются самостоятельно и в случае сочетания с другими формантами, как правило, занимают фиксированные позиции. Они уже прошли грамматикализацию, т.е. лишены значения. Выделяются 2 типа несвободных формантов:

а) некоторые свободные или полусвободные форманты, которые теряют свои значения и служат аналогами аффиксов, например: формант 老 ‘пожилой’ теряет значение *пожилой*, когда употребляется в качестве аналога префикса: в сложном слове 老 + 街坊 ‘улица, проспект’ + 坊 ‘улица, переулок’ → 老街坊 ‘давний сосед’ (давно находящийся в добрососедских отношениях);

б) некоторые немногочисленные несвободные форманты, у которых не определяется лексическое и грамматическое значение, например: формант 阿 употребляется в качестве аналога префикса: 阿 ‘аналог префикса имён существительных, обозначающих

²⁰ Там же. С. 300.

²¹ Гао Минкай, Ши Аньши. Словарь заимствованных слов в китайском языке. Шанхай: Издательство Цишу, 1984. С. 9. (高名凯, 石安石. 汉语外来词词典. 上海: 辞书出版社, 1984. 9页).

²² Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка. М.: Муравей, 2003. С. 20.

²³ Ян Юйсэнь. Сопоставление словообразовательных способов в русском и китайском языках // Вестник Уханьского университета. 1990. № 3. С. 120. (杨余森. 汉语构词法的比较. 武汉大学学报. 1990. № 3. 120页).

различные категории родственных отношений; придаёт этим существительным ласкательную форму' + 爸. 'папа' → 阿爸 'папаша'.

Итак, в двух рассматриваемых языках общим является наличие словообразовательных формантов (морфемы в русском языке и форманты в китайском языке). При разных способах образования сложных и сложносокращённых слов в русском и китайском языках различаются отдельные морфемы / форманты или их совокупность, закреплённый порядок компонентов и усечение морфем в русском языке и синтагм в китайском языке. Единое основное ударение характерно только для русского языка. В обоих языках отмечается наличие соединительного и словообразовательного значения, свойственного аффиксам.

В русском языке сложные слова могут относиться к таким частям речи, как имена существительные, имена прилагательные, глаголы, наречия и имена числительные. Основными словообразовательными способами являются чистое сложение, сложение с аффиксацией, сращение и аббревиация. Сложные имена существительные и сложные имена прилагательные являются наиболее частотными; сложносокращённые слова, т.е. аббревиатуры, преимущественно являются именами существительными (См. Таблицу 3).

Таблица 3. Способы словообразования частей речи в русском языке

Словообразовательные способы		Части речи
1. Сложение	1) чистое сложение	1. Имя существительное (<i>кинотеатр</i> : кино + театр) 2. Имя прилагательное (<i>сравнительно-исторический</i> : сравительн + о + - + исторический) 3. Глагол (<i>плодоносить</i> : плод + о + носить) 4. Наречие (<i>туда-сюда</i> : туда + - + сюда) 5. Имя числительное (<i>восемьдесят</i> : восемь + десят) 6. Предлог (<i>из-за</i> : из + - + за)
	2) сложение с суффиксацией	1. Имя существительное (<i>мореплаватель</i> : мор + е + плав + а + тель) 2. Имя прилагательное (<i>рыболовный</i> : рыб + о + лов + н + ый) 3. Наречие (<i>мимолётом</i> : мим + о + лёт + ом)
	3) сложение с префиксацией	1. Глагол (<i>умиротворить</i> : у + мир + о + творить)
	4) сложение с суффиксацией и постфиксацией	1. Глагол (<i>семизвездиться</i> : сем + и + звезд + и + ть + ся)
	5) сложение с префиксацией и постфиксацией	1. Глагол (<i>отсамокритиковаться</i> : от + сам + о + критиковать + ся)
	6) сложение с префиксацией и суффиксацией	1. Прилагательное (<i>умиротворённый</i> : у + мир + о + твор + ённ + ый)
2. Сращение	1) сращение	1. Имя прилагательное (<i>фосфорсодержащий</i> : содержащий фосфор) 2. Глагол (<i>благоворить</i> : творить благо) 3. Имя числительное (<i>четыреста</i> : четыре ста)
	2) сращение с суффиксацией	1. Имя существительное (<i>ничегонеделание</i> : ничего не делать + н + ие) 2. Имя прилагательное (<i>сногсишибательный</i> : с ног сишибать + тельн + ый)

	3. Глагол (<i>христарадничать: ради Христа + нич + ать</i>)
3. Аббревиация	1. Имя существительное (<i>ТСЖ ← товарищество собственников жилья</i>)

В китайском языке наблюдаются следующие основные модели образования сложных слов: сложение, сложение в сочетании с аналогами префикса и суффикса, аббревиация, каждая модель может быть реализована несколькими частями речи (См. Таблицу 4). Основным способом является сложение лексем. Там, где в русском языке используются аффиксы для передачи тонких оттенков значения, в китайском языке используется сложение значимых (свободных) формантов. В китайском языке сложные имена существительные и сложные глаголы являются наиболее частотными; аббревиатуры преимущественно являются именами существительными, однако возможны аббревиатуры-глаголы.

Таблица 4. Способы словообразования частей речи в китайском языке

Словообразовательные способы	Части речи
1. Сложение	1. Имя существительное (<i>声音</i> ‘звук’: <i>声</i> ‘звук’ + <i>音</i> ‘звук’) 2. Имя прилагательное (<i>年轻</i> ‘молодой’: <i>年</i> ‘возраст’ + <i>轻</i> ‘маленький’) 3. Глагол (<i>呼吸</i> ‘дышать’: <i>呼</i> ‘выдыхать’ + <i>吸</i> ‘вдыхать’) 4. Наречие (<i>立刻</i> ‘тотчас’: <i>立</i> ‘тут же’ + <i>刻</i> ‘момент’) 5. Имя числительное (<i>十五</i> ‘пятнадцать’: <i>十</i> ‘десять’ + <i>五</i> ‘пять’) 6. Местоимение (<i>那样</i> ‘такой’: <i>那</i> ‘тот’ + <i>样</i> ‘образ’) 7. Предлог (<i>根据</i> ‘согласно’: <i>根</i> ‘корень’ + <i>据</i> ‘основание’) 8. Счётное слово (<i>车次</i> ‘номер поезда’: <i>车</i> ‘поезд’ + <i>次</i> ‘раз’)
2. Сложение в сочетании с аналогами префикса	1. Имя существительное (<i>老行家</i> ‘знаток своего дела’: <i>老</i> ‘аналог префикса: в значении «опытный»’ + <i>行</i> ‘дело’ + <i>家</i> ‘умелец’) 2. Имя прилагательное (<i>小忧伤</i> ‘немного печальный’: <i>小</i> ‘аналог префикса: в значении «слабый оттенок»’ + <i>忧</i> ‘печальный’ + <i>伤</i> ‘печальный’) 3. Глагол (<i>小遗憾</i> ‘чуть-чуть жалеть’: <i>小</i> ‘аналог префикса: в значении «слабый оттенок»’ + <i>遗</i> ‘оставлять’ + <i>憾</i> ‘сожаление’) 4. Порядковое числительное (<i>第十五</i> ‘пятнадцатый’: <i>第</i> ‘аналог префикса, указывающий на порядковое значение’ + <i>十</i> ‘десять’ + <i>五</i> ‘пять’)
3. Сложение в сочетании с аналогами суффикса	1. Имя существительное (<i>劳动者</i> ‘рабочий’: <i>劳</i> ‘трудиться’ + <i>动</i> ‘трудиться’ + <i>者</i> ‘аналог суффикса, указывающий на действующее лицо’) 2. Имя прилагательное (<i>欢喜的</i> ‘радостный’: <i>欢</i> ‘радостный’ + <i>喜</i> ‘радостный’ + <i>的</i> ‘аналог суффикса, указывающий на качественный признак’) 3. Глагол (<i>规范化</i> ‘унифицировать’: <i>规</i> ‘правило’ + <i>范</i> ‘норма’ + <i>化</i> ‘аналог суффикса: в значении придать признак’) 4. Наречие (<i>平等地</i> ‘наравне’: <i>平</i> ‘равный’ + <i>等</i> ‘степень’ + <i>地</i> ‘аналог суффикса, образующий наречие’)
4. Сложение в сочетании с аналогами префикса и суффикса	1. Имя существительное (<i>小黄狗儿</i> ‘жёлтая собачка’: <i>小</i> ‘аналог префикса: в значении «слабый оттенок»’ + <i>黄</i> ‘жёлтый’ + <i>狗</i> ‘собака’ + <i>儿</i> ‘аналог суффикса, указывающий на уменьшительно-ласкательное значение’)
5. Аббревиация	1. Имя существительное (<i>人民警察</i> ‘народная полиция’ → <i>民警</i> ‘народная полиция’)

	2. Глагол (调查处理 ‘производить расследование и наказывать’ → 查处 ‘производить расследование и наказывать’)
--	--

На основании проведенного исследования лексико-грамматических характеристик сложных и сложносокращенных слов в сопоставляемых разноструктурных языках получены следующие выводы:

1. Как в русском языке, так и в китайском языке основным и самым продуктивным способом образования сложных слов является чистое сложение. Хотя российский лингвист А.Л. Семенов и многие китайские филологи не выделяют способ сращения в китайском языке, мы считаем, что в китайском языке существуют сложные слова, образованные путём сращения, в том числе и сращения с суффиксацией, в китайском языке они отнесены к способу сложения.

2. В русском языке сложные слова в основном относятся к именам существительным, именам прилагательным, глаголам, наречиям и именам числительным, сложносокращённые слова – к именам существительным. В китайском языке, помимо вышеупомянутых частей речи, сложные слова могут относиться к местоимениям, предлогам и счётным словам, сложносокращённые слова – к глаголам.

3. Морфемы в русском языке и форманты в китайском языке имеют общее в содержании: минимальная значимая словообразовательная единица. Кроме этого, они имеют такие характеристики, как:

а) в китайском языке большинство формантов является односложными первичными лексическими единицами. Встречаются и двусложные и многосложные форманты, но они немногочисленны. Двусложные морфемы обычно являются этимологически нечленимыми словами, звукоподражательными словами и транслитерациями иностранных языков. Многосложные морфемы представляют собой транслитерации иностранных языков и употребляются самостоятельно; в русском языке существуют односложные, двусложные и многосложные морфемы.

б) несвободные форманты в китайском языке и аффиксальные морфемы в русском языке близки по природе и функции. Отличаются друг от друга только в следующих аспектах: в китайском языке по позиции в слове несвободные форманты делятся на аналоги префикса и аналоги суффикса; в русском языке, помимо префикса и суффикса, выделяются интерфикс, окончание и постфикс. В китайском языке несвободных формантов очень мало и у них ограниченное употребление. В русском языке количество аффиксальных морфем гораздо больше, чем в китайском языке, и они достаточно широко и свободно употребляются.

в) несвободные форманты в китайском языке и аффиксальные морфемы в русском языке выполняют словообразовательную и формообразовательную функции. В китайском языке в большинстве случаев эти две функции объединены. В русском языке префиксы, суффиксы, интерфиксы и постфиксы представляют собой словообразовательные морфемы, при этом суффикс иногда выполняет и формообразующую функцию. Окончания – это формообразовательные морфемы, хотя в некоторых словах они и употребляются для образования новой лексической единицы. В китайском языке несвободные морфемы имеют только грамматическое и словообразовательное значения. В русском языке помимо грамматического и словообразовательного значений аффиксы могут обладать дополнительными лексическими значениями.

В третьей главе «Синтаксические и семантические модели сложных и сложносокращенных слов в русском и китайском языках в аспекте сопоставления»

обобщаются синтаксические и семантические модели сложных и сложносокращённых слов рассматриваемых языках, приводится сопоставительный анализ этих моделей.

В русском языке при образовании сложных слов обычно сохраняются основы или даже целые слова (*Киров + град → Кировград*), добавляются префиксы (*у + мир + о + творить → умиротворить*), интерфиксы (соединительные гласные *-о-* или *-е-*) (*лес + о + стень → лесостень*), суффиксы (*земл + е + проход + ец → землепроходец*), окончания (*мимо + езд + ом → мимоездом*) и дефис (*синий + - + синий → синий-синий*); опускаются только суффиксы (*земля + проходить → земл + е + проход + ец → землепроходец*) или редуцируются окончания (*научный + исследовательский → научн-о-исследовательский → научно-исследовательский*; *белый + снег → бел-о-снеж-н-ый → белоснежный*). Добавленные или опущенные аффиксы, окончания или орфографический знак (дефис) на семантико-синтаксические связи компонентов не оказывают влияние. При образовании сложносокращённых слов обычно опускаются финальные части (реже – начальные части) слов исходных словосочетаний или целые слова (*министерство образования и науки → минобрнауки*), сохраняются начальные буквы (*мониторинг транспортных потоков → МТП*), начальные звуки (*театр юного зрителя → ТЮЗ*), начальные части (слоги) исходных слов (*партийный комитет → партком*) или целые слова (*педагогический институт → пединститут*). Семантико-синтаксические связи компонентов сложносокращённых слов зависят от отношений между составляющими основами или словами (См. Таблицы 5 и 6).

Таблица 5. Добавление и опущение графем при образовании сложных слов в русском языке

Способ образования	Графемы							Процесс образования сложных слов	Семантико-синтаксические связи компонентов
	Исходные компоненты		Морфемы/графемы как компоненты сложного слова				дефис		
	основа (или слово)	основа (или слово)	префикс	интерфикс	суффикс	окончание			
Чистое сложение	<i>Ленин</i>	<i>град</i>						<i>Ленин + град → Ленинград</i>	копулятивная связь (оба компонента равноправны; аналог сочинительной связи)
	<i>лес</i>	<i>стень</i>		+				<i>лес + о + стень → лесостень</i>	
	<i>синий</i>	<i>синий</i>					+	<i>синий + - + синий → синий-синий</i>	
	<i>научный</i>	<i>исследовательский</i>		+		-	+	<i>научн + о + - + исследовательский → научно-исследовательский</i>	атрибутивная связь
Сложение в сочетании с суффиксацией	<i>земля</i>	<i>проходить</i>		+	- и +	-		<i>земл + е + проход + ец → землепроходец</i>	глагольно-объектная связь
	<i>мимо</i>	<i>ездить</i>			- и +	-		<i>мимо + езд + ом → мимоездом</i>	атрибутивная связь
	<i>разный</i>	<i>язык</i>		+	+	- и +		<i>разн + о + язык + н + ый → разноязычный</i>	
Сращение	<i>вечно</i>	<i>зеленый</i>						<i>вечно + зеленый → вечнозеленый</i>	глагольно-объектная связь
	<i>с ума</i>	<i>сшедший</i>						<i>с + ума + сшедший → сумасшедший</i>	
Префиксально-сложный	<i>мир</i>	<i>творить</i>	+	+				<i>у + мир + о + творить → умиротворить</i>	объектная связь
Префиксально-суффиксально-постфиксально-	<i>шучивать</i>		+		+			<i>от + шучивать + ся → отшучиваться</i>	-

ный способ									
Префиксально-суффиксально-сложный способ	<i>пол-</i>	<i>оборот</i>	+	+	+			<i>в + пол + о + оборот + а</i> → <i>вполоборота</i>	атрибутивная связь
Сращение в сочетании с суффиксацией	<i>не мочь</i>	<i>знать</i>		+	+	+		<i>не + мог + у + зна + й + к</i> + <i>а</i> → <i>немогузнайка</i>	глагольно-объектная связь

Примечание: при образовании сложных слов в русском языке обычно сохраняются основы или даже целые слова; (знак '+' – добавление; знак '-' – опущение)

Таблица 6. Сохранение и опущение графем и семантико-синтаксические связи компонентов при образовании сложносокращенных слов в русском языке

Типы аббревиатур		Графемы						
		Исходное словосочетание	Начальные буквы слов	Начальные звуки слов	Начальные или конечные части (слоги) слов	Целые слова (с формой)	Образованное сложносокращенное слово	Семантико-синтаксические связи компонентов
Инициальный тип	буквенные аббревиатуры	<i>Союз Советских Социалистических Республик</i>	*	—	—	—	<i>СССР</i> [эс-эс-эс-эр]	копулятивная связь (аналог сочинения)
	звуковые аббревиатуры	<i>высшее учебное заведение</i>	*	*	—	—	<i>вуз</i> [вуз]	
	буквенно-звуковые аббревиатуры	<i>Центральный дом Советской Армии</i>	*	*	—	—	<i>ЦДСА</i> [цэ-дэ-са]	
Слоговые аббревиатуры		<i>партийный комитет</i>	—	—	*	—	<i>партком</i>	атрибутивная связь
Аббревиатуры смешанного типа, состоящие как из начальных частей слов, так и из начальных звуков (названий букв)		<i>городской отдел народного образования</i>	*	*	*	—	<i>гороно</i> [гарано]	копулятивная связь (аналог сочинения)
Аббревиатуры, состоящие из начальной части слова (слов) и целого слова		<i>запасные части</i>	—	—	*	*	<i>запчасти</i>	атрибутивная связь
Аббревиатуры, состоящие из сочетания начальной части слова с формой косвенного падежа существительного		<i>заведующий кафедрой</i>	—	—	*	*	<i>завкафедрой</i>	глагольно-объектная связь (<i>заведовать кафедрой</i> → <i>заведующий (причастие) кафедрой</i>)
Аббревиатуры, состоящие из сочетания начала первого слова с началом и концом второго или только с концом второго		<i>мотоцикл-велосипед</i>	—	—	*	—	<i>мопед</i>	копулятивная связь (аналог сочинения)

Заемствованные из других языков аббревиатуры	<i>British Broadcasting Corporation</i> 'Британская радиовещательная корпорация'	*	—	—	—	<i>BBC</i> → <i>Би-би-си</i>	копулятивная связь (аналог сочинения)
Усеченные аббревиатуры	<i>специалист</i>	—	—	*	—	<i>спец</i>	—

В китайском языке существуют такие модели сложных слов, которые обеспечиваются синтаксическими связями и отношениями, это: 1) параллельное сочетание (美 'красивый' + 丽 'прекрасный' → 美丽 'красивый'); 2) определение (红 'красный' + 茶 'чай' → 红茶 'красный чай (чёрный) чай'); 3) управление (看 'смотреть' + 戏 'спектакль' → 看戏 'смотреть спектакль'); 4) дополнение (车 'повозка' + 辆 'счётное слово повозок' → 车辆 'повозки'); 5) субъект + предикат (耳 'ухо' + 鸣 'звенеть' → 耳鸣 'звонит в ушах')²⁴. При образовании сложных слов обычно к исходному иероглифу добавляются семантически равноправный компонент, определение, объект, действие или компонент, обозначающий качество действия. При образовании аббревиатур сложносокращенного типа сохраняются основные иероглифы полных исходных синтагм, опускаются зависимые или второстепенные по смыслу компоненты (建立 'устанавливать' + 外交 'дипломатический' + 关系 'отношения' → 建交 'устанавливать дипломатические отношения') (См. Таблицы 7 и 8).

Таблица 7. Семантико-синтаксические связи компонентов при образовании сложных слов в китайском языке с учетом добавления графем

Типы сложных слов	Графема			
	Исходный иероглиф	Добавленный иероглиф	Образованные сложные слова (синтагмы)	Семантико-синтаксические связи компонентов
Параллельное сочетание	制 'делать, создавать, изготовить, фабриковать'	造 'делать, создавать, изготавливать, фабриковать'	制造 'делать, создавать, изготавливать, фабриковать'	копулятивная связь (аналог сочинения)
	江 'река'	山 'гора'	江山 'природа, страна, земля, территория'	
	呼 'выдыхать'	吸 'вдыхать'	呼吸 'дышать, дыхание'	
	妻 'жена'	子 'потомок, сын'	妻子 'жена'	
Определение	路 'дорога'	铁 'железный'	铁路 'железная дорога'	атрибутивная связь
Управление	司 'управлять'	机 'машина'	司机 'водитель'	глагольно-объектная
Дополнение	改 'исправлять'	善 'хороший'	改善 'улучшать'	результативная связь
Субъект + предикат	国 'государство'	营 'управлять'	国营 'государственный'	субъектно-предикативная связь

В китайском языке принято выделять следующие виды аббревиатур:

1) Сложносокращенный тип (公共 'общественный' + 交通 'транспорт' → 公交 'общественный транспорт').

²⁴ Чжан Цинсян, Лю Ян. Введение в современный китайский язык Шанхай: Издательство Шанхайского университета, 2008. 401 с. (张庆翔, 刘焱 现代汉语概论 上海 上海大学出版社, 2008. 401 页).

2) Усечённый тип (清华 ‘Цинхуа’ + 大学 ‘университет’ → 清华 ‘Цинхуа’).

3) Обобщенный тип (废水 ‘сточные воды’ + 废气 ‘вредные газы’ + 废渣 ‘твёрдые отбросы’ → 三废 ‘три вида промышленных отходов’).

4) Аббревиатуры с цифрами (伊朗 ‘Иран’, 伊拉克 ‘Ирак’ → 两伊 ‘Иран и Ирак’).

5) Аббревиатуры с буквами (维生素 ‘витамины’ + C → 维C ‘витамины C’) ²⁵.

При образовании аббревиатур обобщённого типа сохраняются общие и по форме, и по смыслу иероглифы из исходных синтагм, опускаются главные (иногда и союзы), добавляются обобщенные слова, в частности обобщённые цифры (陆军 ‘армия’ + 海军 ‘флот’ + 空军 ‘авиация’ → 三军 ‘три рода войск’).

При образовании аббревиатур с буквами или полностью сохраняются заимствованные буквенные аббревиатуры (*National Basketball Association* (буквальный перевод: 美国国家篮球协会 ‘Национальная баскетбольная ассоциация’ → *NBA*), или сохраняются лишь буквы с главными компонентами синтагм (*B 型* ‘В-метод’ + *超声* ‘ультразвуковой’ + *诊断* ‘диагностика’ → *B超* ‘В-метод ультразвуковой диагностики’), или только заменяются заимствованные буквенные аббревиатуры транслитерацией на китайском языке (*Acquired immune deficiency syndrome* ‘синдром приобретенного иммунного дефицита’ → *AIDS [edz]* → 艾滋 [*ai zi*]). В транслитерациях не обнаруживается синтаксическая связь.

Таблица 8. Сохранение и опущение графем и семантико-синтаксические связи компонентов при образовании китайских сложносокращённых слов

Типы аббревиатур		Графемы								Образованные аббревиатуры	Семантико-синтаксические связи компонентов
		Исходные синтагмы	Начало исходных синтагм	Конец исходных синтагм	Цели синтагмы	Обобщённые слова/синтагмы	Буквы	Транслитерация			
Сложносокращённый тип	структура АБ ВГ→БВ	参观 ‘посетить’ + 展览 ‘выставка’	— и *	* и —					观展 ‘посетить выставку’	глагольно-объектная связь	
	структура АБ ВГ→АГ	标价 ‘цена на ценнике’ + 出售 ‘продажа’	* и —	— и *					标售 ‘продажа по цене на ценнике’	атрибутивная связь	
	структура АБ ВГ→БГ	联合 ‘совместно’ + 举办 ‘организовывать’	—	*					合办 ‘совместно организовывать’		
	структура АБ ВГ→АВ	安全 ‘безопасный’ + 检查 ‘проверка’	*	—					安检 ‘безопасная проверка’		
усечённый тип	标点 ‘пунктуация’ — 符号 ‘знак’			— и *				标点 ‘пунктуация’			
обобщенный тип	父亲 ‘родной отец’ + 和 ‘и’ + 母亲 ‘родная мать’	—	*	—	+			双亲 ‘оба родителя’	атрибутивная связь		
аббр. с цифрами (числовыми классификаторами)	陆军 ‘армия’ + 海军 ‘флот’ + 空军 ‘авиация’	—	*		+			三军 ‘три рода войск’			
Аббревиатура	заимствованные буквенные аббревиатуры	<i>National Basketball Association</i> (буквальный перевод: 美国国家篮球协会) ‘Национальная баскетбольная ассоциация’					*	<i>NBA</i>	копулятивная связь (аналог сочинения)		

²⁵ Си Мичжэ, Ван Итао. О сопоставлении словообразовательных типов сокращённых слов в китайском и английском языках // Материалы культуры и образования Наньцзинского педагогического университета. 2016. № 1. С. 18–19. (习觅哲, 王一涛 汉英缩略词的构词类型对比浅析. 文教资料. 南京师范大学, 2016. № 1. 18–19页).

аббревиатуры, состоящие из букв и иероглифов	B 型 'B-метод' + 超声 'ультразвуковой' + 诊断 'диагностика'	*	—	—	*		B 超 'B-метод ультразвуковой диагностики'	атрибутивная связь
транслитерация аббревиатур из букв на китайском языке	Acquired immune deficiency syndrome 'синдром приобретенного иммунного дефицита' → AIDS [edz]					+	艾滋 [ai zi]	
Примечание – знак '*' – сохранение, знак '-' – опущение								

Мы провели сопоставительный анализ типов связи компонентов сложносокращенных слов в русском и китайском языках и установили, что семантические связи компонентов сложных слов представлены в русском языке соединительной (*слепой + глухой + немой* → *слеп-о-глух-о-немой* → *слепоглухонемой*), определительной (*разный + язык* → *разн + о + языч + н + ый* → *разноязычный*) и глагольной управляемой с управляющим первым членом (*у + мир + о + творить* → *умиротворить*) связью. В китайском языке к трём типам присоединяются ещё дополнительная (*澄 'делать ясным' + 清 'ясный' → 澄清 'выяснить'*) и субъектно-предикативная (*月 'луна' + 圆 'пополняться' → 月圆 'луна пополняется (полнолуние)'*) связь. При образовании сложных слов для русского языка отличительными показателями являются использования интерфикса, дефиса и аффиксов, для китайского языка – тип связи компонентов сложных слов (ср.: *грязный + вода + лечить* → *гряз + е + вод + о + леч + еб + ниц + а* → *грязеводолечебница*; *提 'поднять' + 高 'высоко' → 提高 'поднять до высшей степени (повысить)'* с глагольно-результативной связью).

Анализ синтаксических и семантических моделей сложных и сложносокращенных слов в русском и китайском языках показал, что:

1) Семантический критерий не показывает процесс образования сложных слов и не может охватить все их типы, поэтому мы считаем, что классификация по грамматическим морфемам более точна для флективного русского языка. В корнеизолирующем китайском языке классифицируют только по семантическим связям между составляющими компонентами.

2) Понимание и использование графемы в словообразовательных моделях сложных и сложносокращенных слов-аббревиатур в типологически разнотипных русском и китайском языках осуществляются по-разному. Если в русском языке графема преимущественно ассоциирована с фонемой или морфемой, то в китайском языке — это часть иероглифа, его ключ²⁶, прежде всего, графический элемент.

3) В русском языке образование сложносокращенных слов-аббревиатур опирается на форму и порядок графем, в китайском языке – на семантико-синтаксические связи компонентов аббревиатуры.

В **Заключении** сформулированы основные результаты диссертационного исследования.

Язык, будучи динамичной, непрерывно развивающейся системой, прирастает новыми, в частности, сложными словами, которые образуются по существующим в языке образцам и моделям в соответствии с грамматическим строем языка. Анализируя разнотипные языки, можно выделить наиболее распространенный как в русском языке, так и в китайском языке способ образования сложных слов — словосложение,

²⁶ Иероглифический ключ (ключ, детерминатив, радикал, определитель) – графический элемент (графема) или простой иероглиф китайской письменности), из которых состоят сложные иероглифы / Литвинов Н.Н., Литвинова О.Н. Ключи Востока // Ключи систем / Корр. Лю Я Пин. Соликамск: СГПИ, 2003. 80 с.

который занимает промежуточное положение между морфологическим и синтаксическим способами сочетания единиц языка, обладая чертами того и другого.

Итогом комплексного и многоаспектного исследования морфологического и семантического (или синтаксического) словообразований и употребления сложных и сложносокращённых слов можно считать следующие положения и результаты:

1. В русском языке семантический объём сокращённых слов практически всегда приравнивается к семантическому объёму их полнословных прототипов. В китайском языке необходимо учитывать семантическое наполнение первого форманта в связи с его различительной функцией в сложносокращённом слове, т.к. при сокращении не всегда учитывается значение самого сохранённого форманта, его значение находится в связи со значением выражения-прототипа лишь в конкретном исходном сочетании слов.

2. При анализе сложных слов русского и китайского языка мы установили сходство в содержании формантов и расхождение в их форме и функциях: в русском языке употребляются односложные, двусложные и многосложные морфемы, в китайском языке — свободные и несвободные форманты. Несвободные форманты в китайском языке и аффиксальные морфемы в русском языке близки по природе и функции, однако различаются по распространенности, по своему месту в слове, по функциям, по значению: фиксировано малое количество китайских несвободных формантов соответствует суффиксу или префиксу русского языка, реализует одновременно грамматическую и словообразовательную функции и не имеет дополнительного лексического значения, двусложные форманты являются этимологически нечленимыми словами, звукоподражательными единицами и транслитерациями слов иноязычного происхождения; многосложные форманты представляют собой транслитерации заимствованных иностранных слов и употребляются самостоятельно. Русские морфемы представляют собой большой класс единиц, которые выполняют словообразовательную и формообразовательную функции, делятся на префиксы, суффиксы, интерфиксы, постфиксы и флексии и могут обладать дополнительным лексическим значением.

3. В русском языке образование сложносокращённых слов-аббревиатур опирается на форму и порядок графем, ассоциированных с фонемой и/или морфемой, семантико-синтаксические связи компонентов являются второстепенными. В китайском языке образование аббревиатур опирается на семантическую функцию сложносокращённой формы с учетом семантико-синтаксических связей ее компонентов. В русском языке все компоненты сокращённой формы характерны для исходного словосочетания, в китайском языке происходит добавление / опущение графем, ассоциированных с содержанием или лексическим значением аббревиатуры. Путём аббревиации образуются сложносокращённые имена существительные в обоих языках, сложносокращённые глаголы – только в китайском языке.

4. Особенностью аббревиатуры китайского языка является сокращение сочетания слов с подбором подходящего форманта, при котором учитываются семантическая и различительная функции; сокращённые формы должны быть проверены практикой, после чего смогут стать устойчивыми словами.

5. В рассматриваемых русском и китайском языках существуют общие семантико-синтаксические связи компонентов сложных слов, частотность их использования имеет различия. Специфика китайского языка определяет использование субъектно-предикативного и глагольно-результативного типов связи компонентов сложного слова.

6. В обоих языках сложные и сложносокращённые слова могут относиться к разным функциональным стилям речи и употребляются в различных социальных сферах по общим закономерностям стилистического использования языковых единиц. Для двух языков отмечено наличие авторских / окказиональных аббревиатур.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в более детальном изучении лексико-грамматических характеристик сложносокращённых слов в русском языке, тактики перевода и лингвостилистических особенностей функционирования аббревиатур и создание новых словарей новейших сложных и сложносокращённых лексических единиц современного русского и китайского языков.

Основные положения и выводы диссертационного исследования изложены в следующих работах:

Статьи в ведущих рецензируемых научных журналах, включенных в перечень изданий ВАК Минобрнауки РФ:

1. Ли Сяогэ. Графема и семантико-синтаксические связи компонентов при образовании сложных и сложносокращённых слов в русском и китайском языках // Иностранные языки в высшей школе. 2018. № 1 (44). С. 62—70.

2. Ли Сяогэ. Сложные слова эпохи коронавируса в русском и китайском языках: словообразовательный аспект // Litera. 2022. № 9. С. 149—158.

Статьи, опубликованные в изданиях, индексированных в Web of Science, в коллекции Emerging Sources Citation Index (ESCI):

3. Ли Сяогэ. Первая морфема в сложносокращённых словах современного китайского языка (лексика эпохи коронавируса) // Научный диалог. 2022. Т. 11. № 3. С. 78—95.

4. Ли Сяогэ. Сложносокращённые китайские слова эпохи коронавируса со структурно-семантическим компонентом ‘в облачном формате’ // Научный диалог. 2022. № 11 (6). С. 202—217.

Статьи, опубликованные в других изданиях:

5. Li Xiaoge. The Use of Abbreviated Words in the Chinese Media // European Proceedings of International Conference on Education and Educational Psychology EpICEEPSY. Sicilia, 2020. Vol. 1. P. 54—64.

6. Li Xiaoge. Word-Formation of Abbreviations – Based on the Denominations of Russian State Organs // European Proceedings of Education Sciences. Moscow, 2020. Vol. 1. P. 198—208.

7. Li Xiaoge. Comparison of the Paired Compound Words in Russian and Chinese // Proceedings of the 6th Annual International Conference on Social Science and Contemporary Humanity Development (SSCHD 2020). Xi'an, 2021. P. 969—972.

Ли Сяогэ

(Китайская Народная Республика)

СПОСОБЫ СЛОВСОЛЖЕНИЯ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Диссертационное исследование посвящено сопоставительному рассмотрению словообразовательных моделей сложных и сложносокращённых слов в русском и китайском языках. Объектом исследования стали модели образования сложных и сложносокращённых слов в русском и китайском языках. Предметом исследования являются лексико-грамматические характеристики и семантико-синтаксические способы связи компонентов сложных и сложносокращённых слов в двух языках. Материалом исследования стали лексические единицы русского языка и китайского языка, отобранные методом сплошной выборки из лексикографических источников. Результаты и материалы анализа могут быть полезны при подготовке теоретических и практических курсов по словообразованию двух языков, по сопоставительному словообразованию и межкультурной коммуникации, в обучении русскому и китайскому языкам как иностранным, а также в теории перевода.

Li Xiaoge

(The People's Republic of China)

WAYS OF WORD COMPOSITION IN RUSSIAN AND CHINESE

The PhD thesis is devoted to a comparative analysis of word-formation models of compound and complex abbreviated words in Russian and Chinese. The object of the research is the formation of compound words and abbreviations in Russian and Chinese. The subject of the research is lexico-grammatical characteristics and semantic-syntactic ways of linking the components of compound words and abbreviations in both languages. The material of the study is lexical units of the Russian and Chinese languages, selected by the method of continuous sampling from lexicographic sources. The results and materials of the analysis can be useful in the preparation of theoretical and practical courses on the word formation of both languages and on comparative word formation and intercultural communication; they can also be implemented in teaching Russian and Chinese as a foreign language and in the theory of translation.